

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编

〔西班牙〕塞万提斯 著 刘京胜 译

堂吉珂德 上

无障碍阅读·全译本

素质版

阅读本书：学**勇敢**、**执着**、**务实**的品质。



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编



〔西班牙〕塞万提斯 著 刘京胜 译

堂吉诃德



商务印书馆
The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德：全2册 / (西) 塞万提斯著；刘京胜译. —北京：商务印书馆，2015

(经典名著大家名译)

ISBN 978-7-100-11023-5

I. ①堂… II. ①塞… ②刘… III. ①长篇小说—西班牙—中世纪 IV. ①I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 011930 号

所有权利保留。

未经许可，不得以任何方式使用。

堂吉诃德(全二册)

〔西班牙〕塞万提斯 著

刘京胜 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京飞达印刷有限责任公司印刷

ISBN 978-7-100-11023-5

2015年5月第1版

开本 915×630 1/16

2015年5月北京第1次印刷

印张 58

定价：53.80 元

价值人生从价值阅读开始 ——代序

全民阅读形象代言人 朱永新

信仰与法治，一软一硬地引导与规范着一个人的言行，而最终导引与制约着国家、民族乃至人类。

何为信仰？信仰就是方向。所以，一个有信仰的民族，才能够有明确的前行方向，才会步履坚定从容，逢山开路，遇水搭桥。

何为法治？法治就是契约。所以，一个法制健全的社会，才能够更科学地决策，更及时地纠偏，更充分地保障，更理性地行动。

信仰与法治，都离不开全体国民的基本素养。所以，中国未来的命运，其实正是这样从一人至人人，最终取决于国民整体素质的提高。

素质的核心是价值观。无论是信仰的建立还是法治精神的形成，都是基于价值观。由此，在当下，在社会层面上，我们亟须寻找一个可以栖息的“精神家园”；在个人层面上，我们亟须寻找一种有利成长的“正向价值观”。这是我们所处时代的最大当务之急。

价值观的培养应从青少年开始。价值观就像方向盘，方向正确，只要坚持行走，距离目标就会越来越近；反之则会南辕北辙。事实上，在影响人终生发展的因素中，分数并非最重要，真正起制约作用的是品德、品格，要让其享受做人的快乐，受人欢迎、尊重，而不仅仅是知识和学问的习得。但是，当今许多家庭条件优越的孩子，在技能上得到了很好甚至过度的关注，却在人生的一些基本价值观上发生教育缺失，直接导致了这些有天分的孩子误入歧途。

价值观的培养应从阅读开始。一个人的精神发育史就是他的阅读史。一个民族的精神境界取决于这个民族的阅读水平。读什么我们就会成为什么，我们的精神高度由我们阅读的高度决定，我们的价值观在阅读的过程中逐步形成。

在阅读的重要性与紧迫性已逐步成为共识的情况下，读什么和怎么读，就是另外两个根本的问题。我在许多场合下强调，应该把最美好的东西给最美丽的童年。为此，新教育实验成立专门的研究机构，为青少年精心挑选优秀图书，全面定制中国人基础阅读书目。显然，通过经典名著的价值阅读，培养青少年爱国、敬业、诚信、友善、爱心、专注、勤俭、坚韧、自信、自立、勇敢等一生受用的品质，使名著阅读回归其本意，这既是阅读的本质，又是解决“读什么”的答案。

也正是基于同样的思考，商务印书馆作为百年品牌出版社，高举“价值阅读”的大旗，紧紧抓住经典名著对青少年成长的重要性，推出了这套“经典名著大家名译”系列图书，倡导重读经典与价值阅读。其编辑思想是，对名著阅读既不做简单的呈现，又不将名著阅读庸俗化和功利化，而是在认真理解原著本意的基础上，从主题对品质的角度，紧扣价值观阅读的宗旨，使阅读具有更强的针对性和实效性。如从《爱的教育》的阅读中，学会如何爱及对爱心的培养；从《童年》的阅读中，懂得困境是人生最好的老师；从《老人与海》中，了解人的尊严和意志的力量；等等。

在这套“经典名著大家名译”系列图书的策划中，还专门做了“名家导学3—2—1”的体例设计，即在阅读每一本经典名著时，都需关注3个阅读要点、2个知识要点、1个成长要点。这既能使学生在面对名著时盲目阅读、无从选择等问题得到一定的解决，又能使学生翻书即有收获，从而提高他们的阅读积极性。当然，就像人们对于要不要开书目有不同的观点一样，要不要提供具体的阅读方法，也是仁者见仁、智者见智，因为我们新教育也主张让学生自主探究，班级共读。但毫无疑问，对于初步接触名著的学生来说，有一个阅读的书目，进行必要的阅读指导，还是有益的。

总之，以价值阅读接受伟大人格与崇高品质的濡染，寻觅并创造我们每一个人的精神家园，这的确是值得点赞的尝试。

让有价值的人生从有价值的阅读开始！

2014年8月24日写于河南洛宁

陀思妥耶夫斯基在评论塞万提斯的《堂吉珂德》时这样说：“到了地球的尽头问人们：‘你们可明白了你们在地球上的生活？你们该怎样总结这一生活呢？’那时，人们便可以默默地把《堂吉珂德》递过去，说：‘这就是我给生活做的总结。你们难道能因为这个而责备我吗？’”

《堂吉珂德》看似描述了一个荒诞不经的骑士，但它并不仅仅是一部讽刺骑士文学的小说。它很不同于其他文学作品。从创作手法看，它本身的两重性，或者其种种强烈的对比，也许能说明这一点。主人公是个无视社会现实、日夜梦想恢复骑士道的疯癫狂人；但就像书中介绍的那样，只要不涉及骑士道，他又是非常清醒明智的，而且往往能高瞻远瞩地针砭时弊，道出许多精微至理。

有的作家评论说，塞万提斯在《堂吉珂德》一书里最大限度地发挥了人类的想象力，杜撰出了各种超常规的奇遇。但书中又几乎是采用了纪实的手法来记述历史上的真实事件。书中介绍到的莱潘托战役就是世界史上一次非常著名的战役，当时西班牙与威尼斯结成“神圣同盟”，1571年在希腊海的莱潘托湾里同奥斯曼帝国强大的海军舰队进行了一次异常激烈的战斗，打掉了土耳其人的海上势力，从而在历史上留下了光辉的一页。读者看完全书后，如果再翻一下书后的塞万提斯生平简历，便很容易联想到书中哪些部分是对作者某段生活的真实写照。此外，作者还借所谓历史学家锡德·哈迈德·贝嫩赫利之口，一再向读者声称他写的某些东西都是有根有据的。

堂吉珂德勇气可嘉，结果丑态百出，令人捧腹，最后败归故里，直到寿终正寝之前才幡然悔悟。这仿佛是喜剧，却更像悲剧。究竟是喜是悲，读者可自下结论。但译者以为，它就像人们说《红楼梦》那样，嬉笑怒骂皆成文章，人们肯定能从跌宕诙谐的故事情节中领略到它的堂奥。

塞万提斯是受到文艺复兴时期人文主义影响的几位重要作家之一。同时，塞万提斯的《堂吉珂德》又对后来的一些著名作家产生了影响。笛福曾自豪地称鲁滨逊具有一种堂吉珂德精神；菲尔丁曾写过一部名为《堂吉珂德在英国》的喜剧；陀思妥耶夫斯基说，若想看懂他的《白痴》，必须首先阅读《堂吉珂德》；福克纳更是每年读一遍《堂吉珂德》，声称“就像别人读《圣经》似的”。

作者塞万提斯命途多舛，一生坎坷，曾做过士兵、军需官、税吏，度过了多年俘虏生活，又数度被陷害入狱。据说，甚至连《堂吉珂德》这部小说也始作于狱中。作者最后竟落得个坟茔不知下落的下场，更是让人感到了一种凄风苦雨。

塞万提斯在下卷的献词《致莱穆斯伯爵》里戏言，中国的皇帝希望他把堂吉珂德送到中国去。译者以为这表达了作者的一种愿望，企盼他这部作品能够流传到整个世界。因为在西方人的观念里，中国是最遥远的地方，能够传到中国，就意味着已经传遍了全世界。可以令作者欣慰的是，他这部举世公认的不朽名著迄今在中国一直是最为人们熟知的西班牙文学作品。

感谢吴裕康老师的热情鼓励，使我有勇气承担起翻译此书的重任，并且为读者创造了一次了解此书的机会。

刘京胜

3 个阅读要点

◎ 作品情节

《堂吉珂德》是西班牙作家塞万提斯于 1605 年和 1615 年分两部分出版的反骑士小说，主要讲述了一位穷乡绅痴迷于读骑士小说，并渴望去实现自己的骑士梦的故事。他化名为堂吉珂德，把一个村妇幻想为美丽高贵的情人，带上一匹瘦马、一身生锈的甲胄、一顶纸壳做的头盔，然后便和随从桑乔一起上路了。一路上，由于他心中的狂热，闹了不少笑话：他把几十架风车当作巨人，大战风车；把客店当成城堡，并要求店主举行封授仪式；把过路人当作劫持了公主的凶徒，大战一番；被人无情地戏弄，却认为自己成了真正的骑士，等等。无论他人如何劝慰，他都要坚持自己的骑士梦，直到临死前才幡然醒悟。

◎ 主要人物形象

堂吉珂德

①耽于幻想。由于他对骑士小说的痴迷与狂热，他常常把自己幻想为要成就一番事业的骑士，把一点点的“风吹草动”都当作他幻想中的世界，去追求所谓的正义与自由。但这些，其实都是与现实相悖的。这也就注定了他理想的无法实现。

②坚持，有理想。他一直都把做一个完美的骑士作为自己的人生目标，并认定铲除强暴、扶持弱小为他的职责，他用自己的坚持不懈和奋不顾身证实了这一点。在这点上，他是可爱的、可敬的。

③行动盲目。虽然他有着美好的理想，但却忽视了它的不现实性。既然理想与现实脱节，那即便动机再高尚，行动也只能是错误的。这也就注定了他只能是可笑的、可悲的。

桑乔

①耽于幻想，头脑简单。他是一个农夫，没有自己的见识，想问题过于简单。只是鉴于堂吉珂德许诺让他做总督，他便表示愿意担任他的侍从，陪他征战四方。

②处处务实。他一心想要得到的便是总督或者其他更好的职位，只要一件事情与他的渴望不相冲突，他便乐于去做。而且，即便遭受到了一定的打击，只要一想到能从中收取利益，他也就内心释然了。

③虽然愚钝，但对现实具有一定的判断力。作为一个头脑简单的农夫他本愚钝，但他也有着机智、公平、正直的一面。当被公爵夫人戏弄而做了“总督”时，虽只有几天的时间，却也取得了一定的政绩，能去运用智慧处理事情。

◎ 主题思想

作为西方文学史上的第一部现代小说、世界文学的瑰宝之一，《堂吉珂德》描绘了十六世纪末、十七世纪初西班牙社会的广阔生活画面，借助堂吉珂德这个极端人物形象的荒唐行为揭露了封建统治的黑暗和腐朽，让人在发笑的同时认清骑士小说的危害，具有鲜明的人文主义倾向，表现了强烈的人道主义精神。

2 个知识要点

◎ 体会作者讽刺、夸张手法的运用技巧。作者设定了现实世界里的一个极端人物，并赋予他夸张的行为和思想，在与现实社会的种种冲突与碰撞中，让人物形象更鲜明突出，更具有讽刺意味，继而更有警醒意义。

◎ 学习作者悲剧性与喜剧性完美结合的写作方法。作品中的堂吉珂德和桑乔是可笑的，但也是可悲的。也正是这种喜剧性与悲剧性的完美结合，让故事情节更具张力、厚重，让人们自然地在笑的同时，继而去思考。

1 个成长要点

◎ 作为西班牙文艺复兴时期的现实主义杰作，《堂吉珂德》自问世四百余年来已译成 50 多种语言，出版 2000 多个版本，被 100 位世界著名作家评为 100 部世界最伟大文学作品之首。这不仅是其深刻揭露和讽刺了当时社会的黑暗与困苦，讽刺了当时盛行的骑士小说，还因为其塑造了文学史上的经典形象，让千百万读者在笑的同时，继而能不断从中汲取思想上、创作上和审美愉悦上的营养。它借助堂吉珂德这一主要人物以及其他次要人物，告诉我们每个人都应坚持自己的理想，但对于理想的建立与坚持要结合实际。只有看准方向，不耽于幻想，行动不盲目，讲究方法，才能真正获得理想的实现。这对于现今的我们来说，仍具有非常重要的积极意义，值得我们思考与追寻。



目 录

上 卷

致贝哈尔公爵	003
上卷前言	004
第 一 章 著名勇敢贵族堂吉诃德的品性与行为	009
第 二 章 足智多谋的堂吉诃德初离故土	013
第 三 章 堂吉诃德受封为骑士滑稽可笑	018
第 四 章 我们的骑士离开客店后的遭遇	023
第 五 章 我们这位骑士的遭遇续篇	029
第 六 章 神甫和理发师在足智多谋的贵族书房里进 行了有趣的大检查	034
第 七 章 我们的好骑士堂吉诃德第二次出征	041
第 八 章 骇人的风车奇险中堂吉诃德的英勇表现及 其他	045
第 九 章 洒脱的比斯开人和英勇的曼查人恶战结束 ...	052
第 十 章 堂吉诃德和侍从桑乔的有趣对话	056
第 十 一 章 堂吉诃德与几个牧羊人的故事	061
第 十 二 章 一位牧羊人向堂吉诃德等人讲的故事	068

第十三章	牧羊女马塞拉的故事结束及其他	073
第十四章	已故牧人的绝望诗篇及其他意外之事	081
第十五章	堂吉诃德不幸碰到几个凶狠的杨瓜斯人	092
第十六章	足智多谋的贵族在他认为城堡的客店里 的遭遇	098
第十七章	错把客店当城堡，堂吉诃德和桑乔遇到 了种种麻烦事	104
第十八章	桑乔同主人堂吉诃德的对话及其他险遇	111
第十九章	桑乔的高见，路遇死尸及其他奇事	120
第二十章	世界著名的骑士堂吉诃德进行了一次前 所未闻却又毫无危险的冒险	126
第二十一章	战无不胜的骑士冒大险获大利赢得了曼 布里诺头盔及其他事	136
第二十二章	堂吉诃德解放了一批被押送到他们不愿 去的地方的不幸者	145
第二十三章	著名的堂吉诃德在莫雷纳山的遭遇	154
第二十四章	莫雷纳山奇闻续篇	164
第二十五章	英勇的骑士在莫雷纳山遇到的怪事，以及 他仿效贝尔特内夫罗斯的苦修行	171
第二十六章	堂吉诃德为了爱情在莫雷纳山修行的细述	184
第二十七章	神甫和理发师如何按计而行，以及其他 值得记述的事情	191
第二十八章	神甫和理发师在莫雷纳山遇到的新鲜 趣事	205
第二十九章	匠心妙计使我们的多情骑士摆脱了苦 修行	216
第三十章	美丽机敏的多罗特亚及其他趣事	226
第三十一章	堂吉诃德与桑乔的有趣对话及其他	235
第三十二章	堂吉诃德一行人在客店里的遭遇	243
第三十三章	《无谓的猜疑》	249
第三十四章	《无谓的猜疑》续篇	265

第三十五章	堂吉诃德大战红葡萄酒囊,《无谓的猜疑》 结束	281
第三十六章	客店里发生的其他奇事	289
第三十七章	美丽公主米科米科娜的故事及其他趣闻	297
第三十八章	堂吉诃德妙论文武之道	306
第三十九章	俘虏叙述其身世及经历	310
第四十章	俘虏继续谈其经历	317
第四十一章	俘虏再谈其遭遇	328
第四十二章	客店里后来发生的事及其他应该知道的 情节	343
第四十三章	骡夫逸事及客店里的其他奇事	349
第四十四章	客店奇闻续篇	358
第四十五章	曼布里诺头盔和驮鞍疑案及其他事的真相 大白	366
第四十六章	团丁奇遇,好骑士堂吉诃德勃然大怒	373
第四十七章	堂吉诃德出奇地中了魔法及其他奇事	380
第四十八章	牧师谈论骑士小说以及其他事	388
第四十九章	桑乔同堂吉诃德颇有见地的谈话	394
第五十章	堂吉诃德同牧师唇枪舌剑及其他	400
第五十一章	羊倌对押送堂吉诃德的一行人讲的事	405
第五十二章	堂吉诃德同羊倌大打出手,奇遇苦行教徒, 以一身大汗收场	410

上 卷

致贝哈尔公爵

希夫拉莱昂侯爵、贝纳尔卡萨尔-巴尼亚雷斯伯爵、阿尔科塞尔城子爵及卡皮利亚、库列尔、布尔吉略斯诸镇的领主。

揆度阁下眷注优秀艺术，垂顾诸色经籍，尤其惠爱风雅脱俗之作品，我不揣冒昧，欲仰承阁下之鼎鼎大名，将《堂吉珂德》付梓。兹恭请大驾荫庇，以求本书斗胆问世，纵使它全无文人雅士佳作之精美装帧与渊博学识，亦任凭浅薄鰕生挑剔。谨禀告阁下明鉴我一片真诚，不负我恳切愿望。

米格尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉

上卷前言

闲逸的读者，你一定会以为我希望这本书，即我的智力之子，已经尽善尽美，超群绝伦，见微知著。可我却悖逆不了自然界物造其类的规律。像我这样思维贫乏、胸无点墨的人，就像一个出生在纷扰尽生、哀声四起牢房里的人，除了编造一个枯瘦萎靡、桀骜不驯、满脑怪诞的孩子的故事，还能编什么呢？如果生活安逸，环境清幽，田园秀丽，天空晴朗，泉水低吟，心绪平静，再贫乏的创意思维也会变得丰富，从而为社会提供各种作品，让社会洋溢着美好和欢乐。有的父亲得了面目丑陋、毫不可爱的孩子，可是父爱蒙住了他的眼睛，对孩子的短处视而不见，反而认为是聪明漂亮，向朋友们说孩子机灵标致。我呢，就像堂吉珂德的父亲，虽然只不过是继父，却不愿意随波逐流，像别人那样，几乎是眼噙泪水，求尊贵的读者宽恕或掩饰你所看到的我孩子的短处。既然你不是孩子的亲戚，也不是他的朋友，你有自己的灵魂和意志，又智慧超人，而且还是在自己的家里，是一家之主，完全可以自作主张。你知道，俗话说，“进我披风，国君可弑”。因此，你可以不受任何约束，不承担任何责任，对这个故事加以评论。请放心，说它不好，没有人指责你；说它好，也没有人奖励你。

我只想给你原原本本地讲个故事，而不用前言和卷首惯有的诸多十四行诗、讥讽诗和颂词来罗列点缀。我可以告诉你，虽然我编这个故事小费气力，却绝没有写这篇序言那么困难。多少次，我提笔欲写，却又因无从写起而搁笔。有一次，我面前铺着纸，耳朵上夹着笔，胳膊肘撑在桌上，

手托脸颊，正冥思苦索，忽然来了一位朋友。他活泼可爱，熟谙世事，看见我若有所思，就问我在想什么。我直言不讳，说我正想为堂吉诃德的故事写个序言，还说我简直不想写了，也不想把这位尊贵骑士的业绩公之于众了。

“一想到被称之为民众的严厉的法官，我怎能不惶惶然呢？他们看到我默默无闻多年，已是一大把年纪，现在又复出，编了本读物却干巴如茅草、毫无创新、风格平淡、文思枯竭、学识泛泛，会怎么说呢？而且这本书边白没有批注，书末没有集释，不像其他书，即使粗制滥造，也满篇亚里士多德、柏拉图和一大堆哲学家的格言，令读者肃然起敬，认为作者是博学多闻、文才横溢的人。那些人引用《圣经》干什么？不过是为了表示他们是圣托斯·托马斯或其他神学家，他们这行字刻画一个迷途恋人，另一行字却是基督教说教，听着读着都令人赏心悦目，又巧妙地保持了自己的持重。所有这些，我的书里都没有。我在边白没有什么引证，书尾也没有什么集释，更不知道有哪些我所参考的作者的名字可以列在卷首，不像其他人，按照字母A、B、C的顺序，从亚里士多德到色诺芬、索伊洛或宙克西斯，逐一系列注，虽然索伊洛只不过是批评家，而后一位是画家。我的书卷首没有十四行诗，起码连公爵、侯爵、伯爵、主教、贵夫人或著名诗人的十四行诗都没有，尽管我如果向我的两三个做官的朋友求诗的话，他们也会给我写的，而且写得绝不亚于我们西班牙最有名气的那些人。

“总之，我的朋友，”我又接着说，“我决定还是让堂吉诃德先生埋没于他留在曼查的故纸堆里，直到有一天，苍天造就了能够为其装点门面的人。反正我回天无力、才疏学浅，而且生性怠惰，懒得到处求人那些我自己也能说的东西。因此我才发呆。你刚才听我说的这些事已经足以让我发呆了。”

听到这儿，我的朋友拍了一下额头，大笑着对我说：

“看在上帝份儿上，兄弟，认识你这么长时间了，我才刚刚醒悟过来。我一直以为你是个聪明谨慎的人，可现在看来，你远非如此，而且跟我料想的简直有天壤之别。本来垂手可得的区区小事，却居然把像你这样饱经